

国际大奖小说

1973年 克里斯多佛奖

# 帅狗杜明尼克

## DOMINIC

William Steig

[美] 威廉·史代格 著/绘

赵永芬 译



新蕾出版社

main@wulubd.com public@lq.com www.wulubd.com

# 帅狗杜明尼克

## DOMINIC

William Steig

[美] 威廉·史代格/著、绘

赵永芬/译



新蕾出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

帅狗杜明尼克 / (美) 史代格著; 赵永芬译.  
—天津: 新蕾出版社, 2004. 1

(国际大奖小说)

书名原文: Dominic

ISBN 7-5307-3173-4

I. 帅…

II. ①史…②赵…

III. 儿童文学 - 中篇小说 - 美国 - 现代

IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 105392 号

DOMINIC

Text and Illustrations Copyright © 1972 by William Steig

Published by arrangement with Farrar, Straus and Giroux, LLC,  
New York, USA.

through Bardon - Chinese Media Agency

Chinese translation copyright in simplified characters © 2004 by  
New Buds Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字: 02-2003-134

---

出版发行: 新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.com

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 纪秀荣

电 话: 总编办 (022) 27301675

发行部 (022) 27221133 27221150

传 真: (022) 27301675

经 销: 全国新华书店

印 刷: 高等教育出版社印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 86 千字

印 张: 5.75

插 页: 2

版 次: 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1-5 000

定 价: 11.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如  
发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区河南路 47 号

电话: (022) 27221133 邮编: 300020

# 一辈子的书

梅子涵

## 亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事怎样的职业和怎样地操持，

是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哦！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

## 阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，

他看见最初的东西，他就变成那东西，

那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的

一部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有人告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！

## 自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从早就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以可称琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太

阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。



# 目 录

## 第一章

走向冒险的路径 /001

## 第二章

世界末日土匪帮 /007

## 第三章

成功脱逃 /012

## 第四章

救助黄蜂 /019

## 第五章

老猪巴塞勒谬·獾先生 /022

## 第六章

继承财富 /032

## 第七章

捍卫遗产的战斗 /037

## 第八章

不愿驮重物的公驴先生 /049

## 第九章

世界上行动最快的乌龟 /058

第十章

哭哭啼啼的野猪 /067

第十一章

识破坏狐狸的奸计 /074

第十二章

母鹅狐狸太太的一家 /080

第十三章

超级逼真的图画 /092

第十四章

月夜结识的好友 /103

第十五章

小镇格兰村 /121

第十六章

盛大的结婚典礼 /127

第十七章

杜明尼克受伤了 /146

第十八章

树林的愤怒 /154

第十九章

尾声：小皇宫的“睡美人” /161

## 走向冒险的路径

杜明尼克生性活泼，总盘算着要做点儿什么。一天，他比平常还要坐立不安，于是他认定自己家的附近已经没啥新鲜事，不足以满足他冒险的需求了。他非离开不可。

他有好几顶不同式样的帽子。他喜欢戴这些帽子，倒不是为了保暖，或者是遮阳，或者是挡雨，而是为了它们各种不同的效果——有的俏皮，有的亮眼，有的庄严，有的威武。他把这些帽子连同他宝贝的短笛和几样别的东西，通通用一条大大的印花领巾扎了起来，然后绑在一根棍子的末端，如此一来，他就可以把东西轻轻松松地扛在肩膀上了。

实在等不及四处跑去跟每一位好友道别，他索性把这张便条钉在门上：“亲爱的朋友，我匆匆离家，想多多见识一下这个世界，所以没有时间跟各位一一道别。我在此拥抱大家，并且奉上深情的一闻。我也说不



准什么时候能回来,但我一定会回来的。杜明尼克。”

他锁上门,埋了钥匙,离家闯荡前程去了——也就是说,到外边未知的世界,去寻找任何即将可能遇上  
的事情去了。

他挑了往东的一条路径,如此一来,太阳升起以及落下的时候,他就可以同太阳打个招呼。不过他并没有顺着一条直线走。他总是偏离路径,转回路上之后,随即又走到旁边去了。他研究着每一种气味与声响的来源和每一种引起他好奇的景象,什么都逃不过他热切的关注。

踏上旅程的第二天，他来到一个岔路口，他不晓得要走转往左边的路，还是弯到右边的路。倘若可以同时走左右两边，那他就会开心得很了。不过既然不可能，他便丢起了铜板，正面走左边，反面走右边。结果是反面，于是他追着自己的尾巴转了三圈儿，随即顺着弯向右边的路走去。

走了一会儿，他嗅到一股特别的气味，那是他从来不曾闻过的，于是匆匆赶了过去，每当有什么新鲜事时，他都是如此。这时他来到另一个岔路口，看见一只巫婆鳄鱼站在那里，一手拄着拐杖，看来像是早就在那儿等着他了。

杜明尼克从来没见过巫婆鳄鱼。虽说所有的气味都令他深感兴趣，他却不很确定自己喜欢她那一身的异味，再说他也觉得她那一口牙齿实在多了一些，超过了一般牙齿的作用。但是他仍然以一贯的精神抖擞的样子跟她问候了一声：“早安！真是快乐的一天啊！”

“你也早安，”那巫婆说道，“你知道自己往哪儿走吗？”

“完全不知道，”杜明尼克说着呵呵一笑，“命运叫我往哪儿走，我就往哪儿走。”

“想知道你的命运吗？”巫婆边问边调整她披肩的须边，“我看未来就跟看眼前的事情一样清楚，而且比回忆过去来得更加清晰。只要两毛五，我就可以告诉你未来几天你会碰上什么事；给我五毛的话，我就把你这一生的全部经历半点儿不漏地通通告诉你。”

杜明尼克琢磨了半晌。尽管他对每一件事物，尤其是跟他有关的每一件事物都感到好奇，但他仍然宁可自个儿去发现。“我对我的命运当然很感兴趣，”他说，



“不过，我想还是等事情发生的时候才发现一切比较有趣。我喜欢意外的惊奇。”

“那好吧，”巫婆说，“我知道你会遇上的每一件事情。”然后她又谈到对年纪轻轻的一条狗来说，杜明尼克真是出奇的睿智，于是提供给他一点儿消息。“希望你介意我告诉你这么一点点，”她说，“右边那条路哪儿也到不了。一点儿神奇的事情也没有，没有历险，没有惊奇，没什么可以发现或者是不可思议的事情。”



就连风景也乏味得很。你很快就会变得心神不定，于是开始做白日梦，或者追着尾巴兜圈圈，变得心不在焉且懒惰起来，忘了自己在哪里，或者是想做什么，于是你睡得越来越多，无聊得可怜极了。更糟的是，过了一會兒，你会走到路的尽头，到时又非得照着原来那条单调的路径走回你这会儿站的地方，只是时间不是现在，而是在很不幸地浪费掉许多时间以后了。”

“而这条路，左边的这一条，”她说着，沉重的眼睛发出了光芒，“只要你顺着这条路一直往下走，走到别人都不想走的地方，只要你走下去，相信我，你决不会有一分一秒的时间，去纳闷自己是否因为没有走另一条路而错过了什么。这条路一开始可能看起来很普通，其实却是很特别，你会碰上猜也猜不到的事情——奇妙又难以置信的事情。这条路颇有冒险性。我十分肯定你会走哪条路。”她微笑道，露出了全部一共八十颗尖牙。

杜明尼克热切地打开他那大大的圆点花领巾，拿出一些沙丁鱼给了巫婆，她一口就吞进了肚子。他谢谢她的忠告，翘起了尾巴，走向左边的小路，走向冒险的路径。



## 第二章

# 世界末日土匪帮

那条冒险的路径一开始即穿越了阴郁的树林。路两边的树木长得高大而幽暗，阳光穿过树叶的缝隙透着苍翠，犹如穿透教堂里的彩色玻璃窗。杜明尼克默默走着，嗅着一切美妙的森林气味，留心着每一种新鲜的味道，他的鼻孔开心地抖动着。他嗅着潮湿的土

